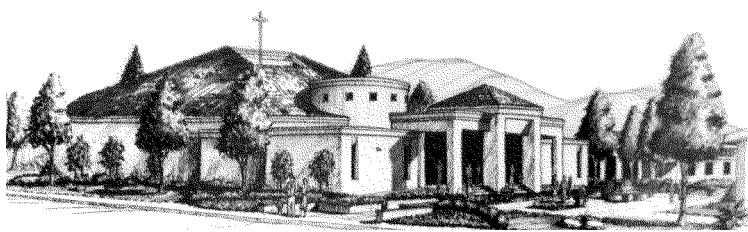


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第十七主日

主曆二〇一七年七月三十日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚美生活的天主

E 2/2

Mimi Farra

1 5 5 - | 6 4 5 - | 5 5 4 3 1 | 2 3 2 - |

一、請前來，來讚美，讚美生活的天主。

二、請來找，來找到，找到生活的天主。

三、請來聽，來認識，認識生活的天主。

1 5 5 - | 6 4 5 - | <sup>3/2</sup> 5 5 4 3 1 2 3 | 1 - - - ||

一~三、阿肋路 阿肋路 阿肋路亞主基督。

讀經一：

恭讀列王紀上

三，5，7~12

那幾天，上主藉夢顯現給撒羅滿，說：「你要我給你的，我必定給你。」撒羅滿說：「上主，我的天主，現在祢使祢的僕人代替我父親達味為王，但是我還太年輕，不知道如何處理國事。祢的僕人在祢所選的民族中為王，這是一個多得不能統計，不可勝數的大民族。因此，求祢賜給祢的僕人一顆慧心，好統治祢的子民，判斷善惡；否則，誰能統治祢這樣眾多的人民呢？」撒羅滿求了這件事，獲得了上主的歡心。於是上主對他說：「因為你求了這件事，而沒有為自己求長壽，求財富，或求消滅敵人，卻只為自己求了智慧，好辨明正義。我就照你的話去作，賞賜你一顆聰明智慧的心，在你以前沒有像你人，在你以後，也不會有一個像你人。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一八

答： F 4/4

朱健仁 曲

1· 5· 5 6 | 5 3· 3 3 2 3 | 1 3 3 - - | 3 - - - |

上主，我是多麼愛慕祢的（法律！

3· 2· 1 2 | 3 2· 3 3 1 2 | 6 1 1 - - | 1 - - - ||

上主，我是多麼愛慕祢的）法律！

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，我說過我的福分，全在遵守祢的法令。祢頒布的法律，對我有益，千萬金銀不可比擬。

二、上主，祢按照祢的諾言，善待祢的僕人。祢一向善良，普施仁惠，我卻喜愛祢的訓誨。

三、所以我喜歡祢的法律，遠勝黃金和寶玉。我尊重祢的一切誠命，憎惡所有的欺詐途徑。

四、祢的約法美妙神奇，因此我常遵守不離，祢聖言的解釋，如光普照，連平庸純樸的人也能知曉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，28~30

弟兄姊妹們：我們知道：天主使一切都協助那些愛祂的人，就是祂照自己的旨意所召叫的那些人，獲得益處，因為祂所預簡的人，也預定他們與祂兒子的肖像相同，好使祂兒子在眾多弟兄姊妹中作長子。天主不但召叫了祂所預定的人，而且也使祂所召叫的人成義，並使成義的人，獲享光榮。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說：你們求，就給你們，你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，44~52

那時候，耶穌對群眾說：「天國好像埋在地裡的寶藏；有人發現了，就把它藏起來，高興地去變賣他所有的一切，買了那塊地。」

「天國又好像一個尋購貴重珍珠的商人，他發現了一顆很貴重的珍珠，就去變賣他所有的一切，買了那顆珍珠。」

「天國又好像撒在海裡的網，捕捉各種的魚。網滿了，人就把網拉上岸來，然後坐下來，把好的揀出來，放在器皿裡；把壞的丟在外面。世界末日，也是這樣：天使要出去，把惡人從義人中分別出來，把他們丟在火窯裡，他們在那裡要哀號、咬牙和切齒。這一切你們都明白了嗎？」他們說：「明白了。」祂就對他們說：「因此，凡是成為天國門徒的經師，就好像一個家主，從他的寶庫裡，拿出新的和舊的財物來。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 200 主啊！我情願

F 4/4

1、主 啊， 我情 願 獻 上 一 切 所 有，  
 2、主 啊， 我情 願 順 服 祢 的 旨 意，

5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -  
 拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。  
 接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。

3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | #4 - #4 5 6 i | 7 - -  
 主 啊！ 我情 願 背 起 十 字 架 來，  
 主 啊！ 我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，

7 | i - i #5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||  
 撒 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。  
 捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。

1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 #2 3 4 | 5 - -  
 唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想

5 5 | 5 - 5 #4 5 6 | 7 - - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -  
 唯 有 祢 是 我 所 求。 親 愛 主， 是 祢，

6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 我 就 都 情 願。 阿 們。

**領主曲：** 195 求主充滿我

詩節：A 4/4

Richard Blanchard

5 5 | 5 3 3 3 3 5 6 | 5 2 2 - 2 5 | 7 · 6 5 6 5 4 | 3 - -  
 1、像那 婦人在井旁我曾 尋求 不 能 令人滿 足 的 事，  
 2、這世 界有千萬人正在 尋求， 努 力 追求屬世享 樂，  
 3、朋友 若是你從這世界 所得， 仍 然 使你饑餓難 受，

0 5 | i · i i i 2 3 | 2 i - i i 6 | 7 · 5 7 7 i 2 | i - - ||  
 1、 那 時我聽聞救主 說道， 到 我這 裡 來取不竭泉 源。  
 2、 無 一能與這寶 貝 相比， 我 在 主 裡 已得著這寶 貝。  
 3、 我 主會施恩使 你 得救， 若 你謙 卑 跪下向 祂祈 求。

5 6 | 6 5 · 5 5 5 i | i 7 · 7 7 i | 2 · 2 3 2 i 2 | 3 - -

對經：我杯 高舉 求主充 滿 它，解我 心 的 枯乾與饑 渴；

i 2 | 3 3 · 3 3 2 i | 2 i 6 6 i | 7 6 5 7 7 i 2 | i - - ||

求以 天糧 餵養我使 我飽足滿我 杯使我心身得痊 癒。

**出堂曲：** 祢最酷

A/B♭ 4/4

詞、曲：盛曉玫

3 4 | 5 6 5 0 4 3 4 | 5 6 5 0 3 4 | 5 i i 3 2 | 2 - 0  
 1. 時 代 的 潮 流 好 像 是 一 陣 風， 吹 到 西 又 吹 到 東。  
 2 3 | 4 5 4 0 3 2 3 | 4 5 4 0 5 6 | 7 6 5 4 3 | 3 - 0  
 跟 著 流 行 走 好 像 是 追 著 風， 追 到 最 後 是 虛 空。  
 3 4 | 5 6 5 0 4 3 4 | 5 6 5 0 3 4 | 5 i i 7 | 6 - 0  
 有 一 條 道 路 是 跟 著 耶 穌 走， 永 永 遠 遠 不 改 變。  
 6 7 | i 7 i i 0 6 | 5 7 i i 0 3 | 4 5 6 7 | i - 0 ||  
 要 用 信 心 走， 不 偏 左 右， 一 直 走 到 永 生。

對經：

5 4 | 3 5 3 0 | 3 5 2 i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5 3 2 0 |  
 耶 穌 祢 最 酷！ 祢 最 酷！ 祢 永 遠 走 在 時 代 的 最 前 頭。  
 3 5 3 0 | 3 5 2 i 7 | 6 6 7 i 7 | i - 0 ||  
 祢 最 酷！ 祢 最 酷！ 我 們 決 定 要 跟 祢 走。

i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5 - 0 i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5 - 0  
 2. 我 決 定 這 一 生 跟 祢 走， 不 放 棄、不 退 縮、不 落 後，  
 i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5 - 0 i 7 | 6 6 7 i 6 7 i | 2 - 0 ||  
 將 世 界 擺 在 我 的 背 後， 將 十 架 擺 在 我 的 前 頭。

### 彌撒特別意向欄

呂純蓉為大姨張淑貞、母親張淑娥求天鄉永福。  
 倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。  
 聖嬰基信團為崔錦榮的父親崔定民先生求主賜健康平安。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，  
 求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。  
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
 林芬蘭、張熙成為父親林益欽（伯多祿）求安息主懷，  
 天鄉永福。  
 蔡冰芝追思四姨（瑪利亞）求靈魂安息主懷。  
 張于兩家為馬于念祖（Grace）求靈魂永安，早升天國。  
 高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂林  
 求天國安息、永生福樂。  
 許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。  
 許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。  
 盧韋尚勤為兒子求健康平安。  
 Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。  
 胡文榮率全家為外公、外婆、父親（胡若瑟）、母親（林德蘭）  
 求安息主懷，靈魂永安。  
 吳靈華為爺爺、奶奶（路濟亞）、叔叔、姑姑求安息主懷、  
 永享天福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

**為新亡者祈禱：**陳銀仙、Ellen Chick、林益欽、馬于念祖、高王桂琳、高喜茂。

## 教會消息欄

### 英國小查理的父母放棄帶兒子赴美治療， 教宗方濟各為他們祈禱

(梵蒂岡電台訊)英國患基因罕見病的小查理的父母7月24日在倫敦最高法院的聽證會上聲明，他們不再要求把兒子帶去美國進行試驗治療。隔天7月25日，聖座新聞室主任伯克(Greg Burke)表示，「教宗方濟各正在為查理和他的父母祈禱，在這無比痛苦的時刻尤其感到與他們親近。教宗邀請大家與他一起祈禱，願他們能找到天主的安慰與愛」。

英格蘭和威爾士主教團發言人7月24日得知這消息後，「向他們及他們的兒子表示最深切的關懷和同情」。在一份公告中，英國主教們寫道：「讓我們大家為查理、他的父母及家庭祈禱，願他們能得到支持和空間，在未來的日子裡找到平安。他們與小寶貝兒子的告別，牽動著每個人的心，大家和教宗方濟各一樣在關注這個悲傷而複雜的故事。查理將在愛的陪伴下走向生命的自然結束。」

### 耶路撒冷跨宗教論壇：

### 和平是天主的夢想，天主將親自實現和平

(梵蒂岡電台訊)耶路撒冷城將於7月19日召開跨宗教國際論壇。論壇旨在探討聖城耶路撒冷對猶太人、基督徒和穆斯林在歷史文化層面的價值，從而建設橋樑，促進不同觀點的碰觸，以實現和睦共處；和平在這長期恐懼氣氛中比以往更為必要。與會者包括三個一神宗教的重要人物，以及地緣政治專家和具有對話經驗的見證者。聖地守護人巴頓(Francesco Patton)神父7月18日向本台講述這論壇的重要性。

**答：**這個論壇屬於諸多建設橋樑、創造對話機會、激發和平共處的活動之一。在我們目前生活的此刻，這些比以往任何時候都更加必要。

**問：**建設橋樑，也要促進青年培育，讓他們學會對話、意識到差異等等。在這次備受期待的論壇中，耶路撒冷一定是重點。耶路撒冷在今天是一個怎樣的城市？對於猶太人、基督徒和穆斯林而言，這座城市在歷史文化層面具有怎樣的價值呢？

**答：**這三個團體中的每個團體都有各自對歷史描述，而歷史與場所有關。舉例而言，最具代表性的就是聖殿山，又稱清真寺廣場。在伊斯蘭的敘述中這裡是伊斯蘭教的第三聖地，但在猶太教的敘述中這裡原是耶路撒冷聖殿的所在地，是歷史上猶太教最神聖的地方。對我們基督徒而言，耶路撒冷最重要的地點是聖墓大殿、加爾瓦略山。因此，各個團體的敘述需要以某種方式得到各方的認可，好能走出那種唯我獨有的觀念或對城市歷史與文化的壟斷。從這個角度看，一神宗教藉著他們的象徵物、他們的態度，以及他們正在經歷的具體生活，可以且應該作出重要的貢獻。

**問：**耶路撒冷是一個擁有巨大遺產的城市，即使從那裡經常傳來襲擊和暴力的消息。兩天前清真寺廣場徹底向公眾和信徒關閉。您認為，在這如此重要、如此具有象徵意義、如此苦難的場所，該如何維持和平呢？

**答：**和平不是靠我們自己就能實現的事。我們知道，在基督信仰的聖經觀中，和平是天主親自實現的事，是天主的夢想。從人的角度看，我們必須從恐懼轉向信任，這是一種非常艱難的過渡。我們基督徒作為城市的組成部分，可以發揮橋樑的作用，因為基督徒是少數群體中的少數群體，不被視為威脅的存在，這也是因為我們傾向於通過對話來解決問題，拒絕一切形式的暴力和為暴力的辯護。

### 科赫樞機前往俄羅斯迎回聖尼各老的聖髑

(梵蒂岡電台訊)聖座促進基督信徒合一委員會主席科赫樞機7月26日下午啟程前往聖彼得堡市把聖尼各老的聖髑帶回義大利巴里。聖人的聖髑在俄羅斯大受歡迎，超過250萬人瞻仰了聖人的一條左肋骨。科赫樞機在臨行前對此表示，「聖人的大公運動是雙方教會進行對話的美好機會」。

樞機對《羅馬觀察報》說：「這是一個偉大的大公事件，具有重要意義，因為對聖人的敬禮有助於讓信友參與對話。實際上，教會領袖的相遇固然美好，但信徒之間的相遇也非常重要。」

科赫樞機將偕同代表團於7月28日下午在聖彼得堡乘飛機，把聖人的聖髑帶回義大利的巴里。隨行的還有巴里-比通托總主教方濟各·卡庫奇(Francesco Cacucci)、聖尼各老大殿主任奇羅·卡波托斯托(Ciro Capotosto)神父，以及莫斯科宗主教的代表團。

與科赫樞機同行的還有聖座促進基督信徒合一委員會東方事務部門負責人亞森特(Hyacinthe Destivelle)神父。他表示，尼各老是全世界最受人敬仰的聖人之一，得到了不同教會和基督徒宗派的認可，是弱者和受迫害者的護衛者，少女、水手和兒童的主保。對聖人敬禮的普遍性無論在哪裡都孕育了富饒的民間敬禮傳統，建立了真正的「東西方橋樑」。亞森特神父表明，「這次聖人聖髑的遷移活動發生在教宗方濟各與基里爾宗主教於2016年在古巴會晤之後，具有美好的象徵意義，是友誼的標記，為的是把我們兩個教會的愈加親近託付於聖尼各老的代禱」。這是對話、祈禱和友愛的橋樑。

## caacdc 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18歲以上的青年。  
日期：9月1日(週五)至9月4日(週一)(勞工節長週末)。  
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有carpool)  
報名網址：caacdc.org 費用：在職 \$230、其他 \$180  
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

### 美國華語夫婦懇談會主辦：家庭露營

日期：2017年9月2~3日(週六2PM至週日12PM)

地點：O'Neill Regional Park

30892 Trabuco Canyon Road

Featherly Camp Site

費用：每家 \$60 (包括露營場地、晚餐、早餐)。

報名請洽：張相之、沙玉芝 909-532-5904

張元家、陳 臻 562-291-6786

## 東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12

行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845

Loretta Chang 626-289-1010

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點：待宣

## 慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日2PM至3PM. 地點：三號教室。

## 本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將在八月六日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

## 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。

任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

## 堂區消息

### • 停車場重鋪柏油啟事：

如上主日所宣布，本堂將於8/14(週一)至8/19(週六)下午重鋪停車場的柏油路面，該週本堂停車場將無法使用，因此本堂建議大家將該週所有在堂區進行的活動取消或延期。

該週本堂將在羅蘭崗聖佳播(韓裔)天主堂舉行週一至週五上午8:30的平日彌撒；該堂地址如下：

2035 S Otterbein Ave, Rowland Heights, CA 91748

我們感謝該堂的韓國教友向我們開放他們的聖堂。該週本堂不舉行週三、週五晚間，及週六上午的平日彌撒。

本堂將於8/15(週二)上午8:30在羅蘭崗聖佳播天主堂舉行聖母升天節彌撒，但在我們自己的聖堂當天沒有彌撒。本堂將於下週宣布我們附近堂區聖母升天節的彌撒時間。這是一個拜訪我們鄰近堂區，與其他堂區的兄弟姐妹一起朝拜天主的好機會。本堂先感謝大家在施工期間的耐心與合作。經過五天的不便之後，我們將有一個可讓我們享用多年的新停車場。

### • Together in Mission 2017「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$90,498. 目前已付額：\$79,326.

• 星空露天電影：本堂將於8/3(週四)8PM在聖堂廣場放映「火爆浪子 Grease」。7PM有暖場節目。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。

• 法蒂瑪首週六敬禮：本堂將於8/5(週六)舉行法蒂瑪首週六敬禮。下午三時在四、五號教室有演講。下午四時在聖堂有告解聖事及默想。下午五時在聖堂有(主日)彌撒。彌撒後在禮堂有聯誼活動。

### • 聖文生善會收捐獻日：

聖文生善會將於八月六日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家具或大型家電者請電(323) 224-6280或(800) 974-3571.

### • 墨西哥市朝聖：

指導司鐸：賈思博神父 日期：2017年12/8~12/14

詳情請洽：賈思博神父(562) 424-8595或

Yolly Cervantes(626) 278-9380

• 七月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！